

ESC 3/19 NUUE

**GRANT AGREEMENT/
ДОГОВІР ПРО ГРАНТ**

BETWEEN/МІЖ

**NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION
(AS THE FUND MANAGER OF THE "NORWAY-UKRAINE ENERGY EFFICIENCY
INITIATIVE FUND")**

**ПІВНІЧНОЮ ЕКОЛОГІЧНОЮ ФІНАНСОВОЮ КОРПОРАЦІЄЮ
(ЯК РОЗПОРЯДНИКОМ ФОНДУ "ФОНД "НОРВЕЗЬКО-УКРАЇНСЬКА ІНІЦІАТИВА
ЕНЕРГОЕФЕКТИВНОСТІ")**

AND/І

**IZIUM CITY COUNCIL
(AS THE BENEFICIARY)
ІЗІУМСЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ
(ЯК ОДЕРЖУВАЧЕМ)**

**DATED 31 DECEMBER 2019
ВІД 31 ГРУДНЯ 2019 РОКУ**

PARTIES:

NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION, an International Financial Institution established by an agreement between the Nordic countries Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, with its headquarters in Helsinki, Finland, located at: Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki, Finland ("**NEFCO**" or the "**Fund Manager**"), acting *in accordance* with its Statutes and represented by Managing Director Trond Moe and Senior Investment Manager Amund Beitnes, as the fund manager of the Norway-Ukraine Energy Efficiency Initiative; and

IZIUM CITY COUNCIL, a body of local self-governance representing the local community of the City of Iziium, a legal entity organized and existing under the laws of Ukraine, with its registered office at 1 Tsentralna Square, Iziium, Kharkiv Region, 64300, Ukraine (the "**Beneficiary**" or the "**City**"), and represented by Iziium City Mayor Marchenko Valerii Vitaliiovych, acting in accordance with Ukrainian legislation and Decision of 99 session of Iziium City Council 7 convocation dated 10 December 2019 No. 2572: "On grant financing from Norway-Ukraine Energy Efficiency Initiative (NUEE Fund) for financing the investment project "Implementation of energy-saving project in educational establishment of Iziium city" under Energy-saving Program of Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO)", as the beneficiary

(jointly the "**Parties**" and separately also a/the "**Party**").

WHEREAS:

- A. Norway ("**Norway**" or the "**Donor**") as the Contributor to the Norway-Ukraine Energy Efficiency Initiative (the "**NUEE Fund**") have appointed NEFCO as the Fund Manager of the NUEE Fund;
- B. Norway has decided to further facilitate the support for energy efficiency measures in Ukraine with the overall objective to strengthen democracy and enhance the economy; and

СТОРОНИ:

ПІВНІЧНА ЕКОЛОГІЧНА ФІНАНСОВА КОРПОРАЦІЯ, міжнародна фінансова організація, яка створена відповідно до угоди між країнами Північної Європи Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією й Швецією, зі штаб-квартирою в Гельсінкі, Фінляндія, з місцезнаходженням за адресою: Фабіанінкату 34, 00100, м. Гельсінкі, Фінляндія (далі - "**НЕФКО**" або "**Розпорядник фонду**"), яка діє відповідно до свого статуту й представлена Керуючим Директором Трондом Мое і Старшим інвестиційним менеджером Амундом Бейтнесом, як розпорядник фонду "Норвезько-Українська ініціатива енергоефективності"; та

ІЗЮМСЬКА МІСЬКА РАДА, орган місцевого самоврядування, який представляє територіальну громаду міста Ізюм, юридична особа, яка створена та існує за законодавством України, із місцезнаходженням за адресою: Україна, Україна, 64300, Харківська обл., місто Ізюм, площа Центральна, будинок 1 (далі - "**Одержувач**" або "**Місто**"), в особі Ізюмського міського голови Марченка Валерія Віталійовича, який діє у відповідності до законодавства України та Рішення 99 сесії Ізюмської міської ради 7 скликання від 10 грудня 2019 року № 2572 "Про грантове фінансування від фонду Норвезько-Української ініціативи енергоефективності (Фонд NUEE) для фінансування інвестиційного проекту "Впровадження енергозберігаючого проекту у навчальному закладі міста Ізюм" по програмі "Енергозбереження" Північної екологічної фінансової корпорації (НЕФКО)", як одержувач

(далі окремо — "**Сторона**", разом - "**Сторони**").

ВРАХОВУЮЧИ ЩО:

- A. Норвегія (далі – "**Норвегія**" або "**Донор**") у якості Вкладника фонду "Норвезько-Українська ініціатива енергоефективності" (далі – "**Фонд NUEE**") призначили НЕФКО в якості Розпорядника Фонду NUEE;
- B. Норвегія вирішила ще більше сприяти підтримці заходів з енергоефективності в Україні з метою зміцнення демократії та економіки; та

C. NEFCO as the Fund Manager has approved a grant to support an investment project for the implementation of "Capital repair with implementation of energy-saving and energy efficiency measures for the building of Iziun comprehensive school of I-III grade No. 6 located at: Kharkiv Region, Iziun city, 24 Serpnia Street, build. 32", as described in more detail in Annex 1 (the "**Project**").

D. NEFCO under its Energy Saving Credits Facility ("**ESC**") has agreed to enter into a loan agreement with the Beneficiary, as borrower, providing an amount of up to UAH 12,800,000, in addition to the Beneficiary's own funds, for the implementation of the Project (the "**Loan Agreement**").

NOW, THEREFORE, the Parties have agreed to enter into this grant agreement, consisting of (i) the Special Terms and Conditions set out below; (ii) the attached General Terms and Conditions of this grant agreement; and (iii) the Annexes listed below in Section 5 (the "**Grant Agreement**") as follows:

SPECIAL TERMS AND CONDITIONS OF THIS GRANT AGREEMENT

SECTION 1 GRANT

1.1 NEFCO undertakes to make available to the Beneficiary a grant in the amount of up to EUR 200,000 (twenty hundred thousand Euros) (the "**Grant**") on the terms and conditions set out in this Grant Agreement.

1.2 It is expressly acknowledged and agreed that NEFCO will not be obliged to make any disbursements or any payment under and/or pursuant to this Grant Agreement, except to the extent such amounts have been made (and remain) available to NEFCO for the purposes of the NУЕЕ Fund. Likewise it is acknowledged and agreed that the Grant may not have the purpose or effect of producing profit for the Beneficiary.

C. НЕФКО як Розпорядник Фонду схвалила грант на підтримку інвестиційного проекту для реалізації "Капітальний ремонт з впровадженням заходів по енергозбереженню та енергоефективності будівлі Ізюмської загальноосвітньої школи І-ІІІ ступенів №6 за адресою: Харківська область, м.Ізюм, вул.24 Серпня, буд.32", як описано більш детально у Додатку 1 (далі - "**Проект**").

D. Відповідно до Програми кредитування енергозбереження (далі - "**ESC**"), НЕФКО погодилася укласти кредитний договір з Одержувачем в якості позичальника, відповідно до якого надається кредит у сумі до 12 800 000 гривень, додатково до власних коштів Одержувача, для цілей впровадження Проекту (далі - "**Кредитний договір**").

ТАКИМ ЧИНОМ, Сторони домовилися укласти цей договір про грант, який складається з (i) Особливих умов і Порядку, зазначених нижче, (ii) Загальних умов і Порядку цього договору про грант, і (iii) додатків, які перелічені нижче у розділі 5 (далі - "**Договір про грант**") про наступне:

ОСОБЛИВІ УМОВИ І ПОРЯДОК ЦЬОГО ДОГОВОРУ ПРО ГРАНТ

РОЗДІЛ 1. ГРАНТ

1.1. НЕФКО надає Одержувачу грант у розмірі до 200 000 євро (двісті тисяч євро) (далі - "**Грант**") у порядку й на умовах, викладених у цьому Договорі про грант.

1.2. Цим прямо визнається і погоджується, що НЕФКО не буде зобов'язана здійснювати будь-які виплати або будь-який платіж за та/або відповідно до цього Договору про грант, окрім випадків, коли такі суми були надані (та залишаються доступними) для НЕФКО для цілей Фонду NУЕЕ. Так само цим визнається і погоджується, що реалізація Гранту не може мати на меті або призводити до створення прибутку для Одержувача.

SECTION 2 PROJECT, OTHER FINANCING, TAXES AND UN SANCTIONS

РОЗДІЛ 2. ПРОЕКТ, ФІНАНСУВАННЯ, ПОДАТКИ І САНКЦІЇ ООН

- 2.1 The Grant shall be used only to finance the procurement of goods, works and/or services, necessary for the implementation of the Project to be procured in accordance with NEFCO's Procurement Guidelines as is further described in Section 6 of the General Terms and Conditions of this Grant Agreement. The Grant shall in particular be used to finance procurement related to equipment, materials and works related to thermorenovation.
- 2.1 Грант використовується лише для фінансування закупівель послуг, товарів і/або робіт, необхідних для реалізації Проекту, які будуть закуплені відповідно до Керівних принципів закупівель НЕФКО як зазначено у розділі 6 Загальних умов і Порядку у цьому Договорі про грант. Грант, зокрема, повинен використовуватись для фінансування закупівель, що стосуються обладнання, матеріалів та робіт, пов'язаних із термомодернізацією.
- 2.2 In addition to the Grant, the Beneficiary undertakes to sign and execute the Loan Agreement and to make available such additional own funds as may be required for the completion of the Project and which, as a minimum, shall cover 10 (ten) per cent of the total Project cost, as estimated at the time when the City decided to receive the loan financing and implement the Project.
- 2.2 Окрім Гранту, Одержувач підписує й виконує Кредитний договір та виділяє такі додаткові власні кошти, які можуть бути необхідними для завершення Проекту та які, щонайменше, мають покривати 10 (десять) відсотків від загальної суми витрат з Проекту, що розраховується в той час, коли Місто вирішило отримати Кредит і впровадити Проект.
- 2.3 No part of the Grant shall be used, directly or indirectly, for the payment of any taxes, including customs duties or similar other fees and charges in the territory of Ukraine or elsewhere. Should the Project not be granted tax exemption by the relevant authorities in Ukraine, the Beneficiary shall make available own funds sufficient to cover any taxes, customs duties and similar fees and charges.
- 2.3 Жодна частина Гранту не повинна бути використана, прямо чи опосередковано, для оплати будь-яких податків, в тому числі мита або інших подібних зборів і винагород на території України або будь-де в іншому місці. У разі, якщо Проекту не буде надано звільнення від сплати податків відповідними органами України, Одержувач повинен надати власні кошти, достатні для покриття будь-яких податків, мита та інших подібних зборів і платежів.
- 2.4 Consistent with international law, the proceeds of Grant shall not be used for payment to persons or entities or for any import of goods, if such payment or import is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under the Chapter VII of the Charter of the United Nations. Persons or entities, or suppliers offering goods and services, covered by such prohibitions shall therefore not be eligible for the award of contracts financed with proceeds of the Grant.
- 2.4 Відповідно до міжнародного права, кошти Гранту не повинні використовуватись для здійснення платежів фізичним особам чи юридичним особам або за будь-який імпорт товарів, якщо такий платіж або імпорт заборонений рішенням Ради Безпеки Організації Об'єднаних Націй, прийнятим відповідно до Розділу VII Статуту ООН. Таким чином, фізичні особи або юридичні особи, або постачальники, що пропонують товари і послуги, які підпадають під такі заборони, не допускаються до укладення контрактів, які фінансуються за рахунок коштів Гранту.

SECTION 3 DISBURSEMENT AND CLOSING DATE

РОЗДІЛ 3. ВИПЛАТИ І ДАТА ЗАКРИТТЯ

- 3.1 The Grant will be disbursed in accordance with a disbursement plan (to be provided by the Beneficiary and approved by NEFCO before the first disbursement), and subject to the fulfilment of all of the conditions precedent set out in Section 3 of the General Terms and Conditions of this Grant Agreement as applicable and relevant for each specific disbursement. Notwithstanding anything in this Grant Agreement to the contrary, the obligation of NEFCO to make a disbursement shall also be subject to the condition that the aggregate amount of the Grant requested for disbursement and/or disbursed for the benefit of the Beneficiary shall not at any time exceed the aggregate amount disbursed under the Loan Agreement.
- 3.2 Disbursements under this Grant Agreement can only be made directly to suppliers and upon NEFCO's receipt of satisfactory documentation, including evidence that the specific milestone(s) for the payment, as set out in the disbursement plan, has been met.
- 3.3 The total amount of the Grant shall be disbursed at the latest on 30 October 2022 (the "**Closing Date**") and any Grant amount remaining undispensed after this date may be irrevocably cancelled by NEFCO. Only under extraordinary circumstances and after the Beneficiary's provision of a well-reasoned request (describing the exact causes for the Project implementation having been delayed), NEFCO may exceptionally agree to extend this date.
- 3.4 Any un-cancelled amount of the Grant for which NEFCO has not received a disbursement request at the Closing Date may be irrevocably cancelled by NEFCO.

- 3.1. Грант виплачується відповідно до плану виплат (який розробляє Одержувач та погодив з НЕФКО до першої виплати), якщо виконані всі попередні умови, викладені в розділі 3 Загальних умов і Порядку цього Договору про грант в порядку, чинному для конкретних виплат. Незважаючи на будь-які положення цього Договору про грант про протилежне, НЕФКО здійснює виплати також за умови, що сукупна сума Гранту, яка запитується до виплати, та/або виплачена Одержувачу, не повинна в будь-який час перевищувати загальної суми коштів, випланих за Кредитним договором.
- 3.2. Виплати за цим Договором про грант можуть бути здійснені лише безпосередньо постачальникам та після отримання НЕФКО прийнятної документації, в тому числі підтвердження, що певні умова(и) для оплати, як встановлено планом виплат, виконані.
- 3.3. Уся сума Гранту виплачується не пізніше 30 жовтня 2022 року (далі - "**Дата закриття**") та будь-яка сума Гранту, що залишилися невикладеною після цієї дати, може бути безвідклично скасована НЕФКО. Тільки у разі крайньої необхідності і після надання Одержувачем мотивованого запиту (який описує точні причини затримки реалізації Проекту), НЕФКО може у виняткових випадках погодитися продовжити цю дату.
- 3.4. Будь-яка нескасована сума Гранту, відносно якої НЕФКО не отримала запит на виплату до Дати закриття, може бути безвідклично скасована НЕФКО.

SECTION 4 NOTICES AND REQUESTS

РОЗДІЛ 4. ПОВІДОМЛЕННЯ І ЗАПИТИ

Any notice or request required or permitted to be given or made under this Grant Agreement shall be given or made at the addresses specified below, or at such other address as the Party subsequently shall have designated by written notice to the other Party.

Будь-яке повідомлення або запит, які необхідно або дозволено робити за цим Договором про грант, передається за адресами, вказаними нижче, або за іншими адресами, про яку одна Сторона

своєчасно повідомляє шляхом письмового повідомлення іншу Сторону.

For NEFCO:

Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO)

Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki, Finland
P.O. Box 241, 00171 Helsinki, Finland

Attention: Project Administration
Telephone: + 358 10 618 003

E-mail: reporting@nefco.fi

For the Beneficiary:

Izium City Council
Ukraine, 64300,
Kharkiv Region, Izium,
1 Tsentralna Square
Attention: Zaranek Alla Stanislavivna, Head of
Economics and Investments Department of the
Office of Executive Committee
Telephone: +38 050 302 59 72
E-mail: azaranek@bigmir.net

SECTION 5 ANNEXES

The Annexes listed below form an integral part of this Grant Agreement.

Annex 1: Project Description and Reporting
Annex 2: Form of Disbursement Request
Annex 3: Form of Certificate of Authority

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have signed this Grant Agreement.

Для НЕФКО:

Північна екологічна фінансова корпорація (НЕФКО)

Фабіанінкату 34, 00100 Гельсінкі, Фінляндія
Поштова скринька 241, 00171 Гельсінкі, Фінляндія

До уваги: Управління проектами
Телефон: + 358 10 618 003

Ел.пошта: reporting@nefco.fi

Для Одержувача:

Ізюмська міська рада
Україна, 64300,
Харківська обл., місто Ізюм,
площа Центральна, будинок 1
До уваги: Заранек Алла Станіславівна, начальник управління економіки та інвестицій апарату виконавчого комітету Ізюмської міської ради
Телефон: +38 050 302 59 72
Ел.пошта: azaranek@bigmir.net

РОЗДІЛ 5. ДОДАТКИ

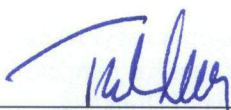
Додатки, які перелічені нижче, є невід'ємною частиною цього Договору про грант.

Додаток 1: Опис проекту та звітність
Додаток 2: Форма запиту на виплату
Додаток 3: Форма переліку посадових осіб і їх повноважень

НА ПОСВІДЧЕННЯ ЦЬОГО Сторони Договору про грант, діючи через своїх уповноважених представників, підписали цей Договір про грант.

SIGNATURES / ПІДПИСИ

**For NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION/
Від ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**



Trond Moe / Тронд Мое
Managing Director / Керуючий Директор



Amund Beitnes / Амунд Бейтнес
Senior Investment Manager / Старший інвестиційний менеджер

**For IZUM CITY COUNCIL /
Від ІЗЮМСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**



Marchenko Valerii Vitaliiovich, Izium City Mayor /
Марченко Валерій Віталійович, Ізюмський міський голова

GENERAL TERMS AND CONDITIONS (OF THE GRANT AGREEMENT)

SECTION 1 DEFINITIONS

Definitions used in the Special Terms and Conditions shall have the same meaning in these General Terms and Conditions.

SECTION 2 DISBURSEMENT

- 2.1 Disbursements will be effected upon NEFCO's receipt of an original disbursement request issued by the Beneficiary on the basis of the Form of Disbursement Request (Annex 2) (the "**Disbursement Request**"), provided that the request is satisfactory in substance to NEFCO and is accompanied by supporting documentation evidencing that all relevant conditions precedent are fulfilled.
- 2.2 Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the Disbursement Request shall be irrevocable and binding upon the Beneficiary.
- 2.3 The Disbursement Request shall be signed on behalf of the Beneficiary by a person or persons, who have been duly authorized thereto in a document issued by the Beneficiary on the basis of the Form of Certificate of Authority (Annex 3) and provided in original to NEFCO.
- 2.4 The Disbursement Request shall be delivered to NEFCO at least 10 (ten) banking days prior to the requested date of disbursement.
- 2.5 For the purposes of the Grant Agreement, a Banking day shall mean a day on which commercial banks are open for general business in Helsinki, Finland and Kyiv, Ukraine.
- 2.6 Subject to Sections 2.1, 2.2 and 2.3, each disbursement will be made available by NEFCO transferring the relevant amount of funds directly to the supplier's account indicated in the Disbursement Request on the requested Disbursement Date (as defined below), provided all of the requirements and conditions precedent relevant for the specific disbursement have been fulfilled, as determined by NEFCO, including NEFCO being in receipt of a confirmation from the supplier's bank confirming that the supplier is the legal owner

ЗАГАЛЬНІ УМОВИ І ПОРЯДОК (ДОГОВОРУ ПРО ГРАНТ)

РОЗДІЛ 1. ТЕРМІНИ

Терміни, які використовуються в Особливих умовах і Порядку, мають таке саме значення, що і в Загальних умовах і Порядку.

РОЗДІЛ 2. ВИПЛАТИ

- 2.1. Виплати здійснюються після отримання НЕФКО оригіналу запиту про виплату від Одержувача відповідно до форми запиту на виплату (Додаток 2) (далі - "**Запит на виплату**"), якщо запит є прийнятним за змістом для НЕФКО й супроводжується підтверджуючою документацією, яка свідчить про виконання всіх необхідних попередніх умов.
- 2.2. Якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі, Запит на виплату є безвідкличним й обов'язковим для Одержувача.
- 2.3. Запит на виплату підписується від імені Одержувача особою чи особами, які були належним чином уповноважені в документі, який видається Одержувачем відповідно до форми переліку посадових осіб і їх повноважень (Додаток 3), і передається НЕФКО в оригіналі.
- 2.4. Запит на виплату надається НЕФКО не менше, ніж за 10 (десять) банківських днів до запропонованої дати виплати.
- 2.5. У цьому Договорі про грант Банківський день означає день, у який комерційні банки відкриті для загальної діяльності в Гельсінкі, Фінляндія, у Києві, Україна.
- 2.6. З урахуванням умов, зазначених у розділах 2.1, 2.2 та 2.3, кожна виплата здійснюється НЕФКО шляхом переказу відповідної суми грошових коштів безпосередньо на рахунок постачальника, який указаний у Запиті на виплату на запропоновану Дату виплати (як визначено нижче), якщо всі умови та відповідні попередні умови конкретної виплати виконані, як це визначено НЕФКО, в тому числі якщо НЕФКО отримала від банку постачальника підтвердження, що постачальник є законним власником і має

of and has sole access to the bank account to which NEFCO is requested to disburse.

2.7 For the purposes of the Grant Agreement, the disbursement date shall mean the date on which the relevant amount of funds is debited from NEFCO's account (the "**Disbursement Date**").

2.8 NEFCO will open and maintain in its books a separate record in the Beneficiary's name showing any sums paid under the Grant Agreement ("**NEFCO's Record**"). NEFCO's Record shall constitute final, conclusive and binding evidence with regard to the Beneficiary of the status of the Grant, unless shown by the Beneficiary, to the satisfaction of NEFCO, to contain a manifest clerical error.

2.9 Unless otherwise agreed, the Beneficiary will cover costs, fees and expenses incurred in the territory of Ukraine in connection with disbursements under the Grant Agreement.

винятковий доступ до банківського рахунку, на який НЕФКО здійснюватиме виплату.

2.7. У цьому Договорі про грант дата виплати означає дату, на яку відповідна сума коштів списується з рахунку НЕФКО (далі - "**Дата виплати**").

2.8. НЕФКО відкриває й веде у своїх документах окремий запис на ім'я Одержувача, де відображаються будь-які суми, виплачені за Договором про грант (далі - "**Запис НЕФКО**"). Запис НЕФКО є остаточним, вичерпним і обов'язковим доказом для Одержувача про стан Гранту, якщо Одержувач не вкаже в задовільній для НЕФКО формі на наявність явної технічної помилки.

2.9. Якщо не погоджено інше, Одержувач покриває вартість, збори й витрати, понесені на території України у зв'язку з виплатами в рамках Договору про грант.

SECTION 3 CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

РОЗДІЛ 3. ПОПЕРЕДНІ УМОВИ ВИПЛАТ

3.1 Disbursements of the Grant shall only take place subject to the Beneficiary's fulfilment, on a continuous basis and in a manner satisfactory to NEFCO, of the requirements contained in the Special Terms and Conditions and the following conditions precedent, as relevant for each specific disbursement:

a) the Grant Agreement has been: (i) duly signed by both Parties, (ii) is in full force and effect, and (iii) NEFCO has received relevant documentation to this effect, including an original counterpart of the signed Grant Agreement;

b) the Beneficiary has provided documentation satisfactory to NEFCO evidencing that: (i) the appropriate bodies of the Beneficiary have duly taken all necessary decisions for the Grant Agreement to be executed and delivered on behalf of the Beneficiary, and (ii) the Beneficiary has received all approvals and consents, as may be necessary to receive the Grant on the terms and conditions set out in the Grant Agreement;

3.1. Виплати Гранту здійснюються лише за умови виконання Одержувачем на постійній основі й у порядку, який задовольняє НЕФКО, вимог, які передбачені в Особливих умовах і Порядку, та наступних попередніх умов щодо кожної конкретної виплати:

a) Договір про грант: (i) належним чином підписаний обома Сторонами, (ii) діє в повну силу, й (iii) НЕФКО отримала про це відповідні документи, у тому числі оригінал примірника підписаного Договору про грант;

b) Одержувач надав документацію, яка задовольняє НЕФКО і підтверджує, що: (i) відповідні органи Одержувача належним чином прийняли всі необхідні рішення, щоб Договір про грант був укладений і підписаний від імені Одержувача, і (ii) Одержувач отримав всі погодження й дозволи, які необхідні для отримання Гранту у порядку й на умовах, викладених у Договорі про грант;

- | | |
|--|---|
| <p>c) the Beneficiary is committed to implement the Project, as described in Annex 1 hereto (the Project Description and Reporting);</p> | <p>e) Одержувач реалізує Проект, як обумовлено в Додатку 1 (Опис проекту та звітність);</p> |
| <p>d) the Beneficiary has signed the Loan Agreement with NEFCO, as lender, providing additional funds for the implementation of the Project;</p> | <p>d) Одержувач підписав Кредитний договір з НЕФКО як із кредитором і забезпечив надання додаткових коштів для реалізації Проекту;</p> |
| <p>e) the Beneficiary has included the Project in its budget for the relevant year and taken all possible other appropriate measures, which are acceptable to NEFCO, to make available own funds as may be required for the completion of the Project and which, as a minimum, shall be equal to the amount indicated in Section 2.2 of the Special Terms and Conditions of this Grant Agreement;</p> | <p>e) Одержувач передбачив в бюджеті на відповідний рік виділення коштів на Проект та вжив всіх необхідних інших відповідних заходів, які є прийнятними для НЕФКО, щоб виділити таку суму додаткових власних коштів, як це може бути необхідно для завершення Проекту та яка щонайменше повинна бути рівною сумі, зазначеній у розділі 2.2 Особливих Умов і Порядку цього Договору про грант;</p> |
| <p>f) NEFCO has satisfied itself that the Project is fully financed;</p> | <p>f) НЕФКО впевнилася, що Проект фінансується повністю;</p> |
| <p>g) NEFCO has satisfied itself that the requested disbursement corresponds to the disbursement plan (set out in Annex 1 or subsequently provided by the Beneficiary and approved by NEFCO) and received a progress report confirming that all relevant milestones for the specific disbursement have been met;</p> | <p>g) НЕФКО впевнилася, що запитувана виплата відповідає плану виплат (викладеному в Додатку 1 або згодом наданого Одержувачем та погодженого НЕФКО) і отримала звіт про прогрес, що підтверджує, що всі відповідні вимоги для конкретної виплати були виконані;</p> |
| <p>h) the Beneficiary has confirmed in writing to NEFCO that: (i) the representations and warranties set out below are true and accurate in all respects at the Disbursement Date; (ii) all other undertakings made by the Beneficiary under the Grant Agreement have been fulfilled and (iii) no Event of Default under the Loan Agreement has occurred prior to or at the Disbursement Date;</p> | <p>h) Одержувач підтвердив НЕФКО у письмовому вигляді, що: (i) заяви й запевнення, викладені нижче, правильні й точні в усіх відношеннях на Дату виплати; (ii) усі інші зобов'язання, які взяті на себе Одержувачем за Договором про грант, виконані та (iii) до або на Дату виплати не відбулося Випадку дефолту за Кредитним договором;</p> |
| <p>i) the Beneficiary (and/or the consultants, suppliers and/or other partners with which it will have agreements for the implementation of the Project) have obtained all requisite licenses, permits and approvals and/or no-objections by appropriate authorities, as may be necessary to implement the Project and to carry out any other actions necessary for the purpose of the Project, and such licenses, permits and approvals are in full force and effect;</p> | <p>i) Одержувач (та/або консультанти, постачальники та/або інші партнери, із якими він матиме договори з реалізації Проекту) отримав усі необхідні ліцензії, дозволи й схвалення та/або погодження відповідних органів, які необхідні для реалізації Проекту, і здійснив усі інші дії, які необхідні для реалізації Проекту, і всі такі ліцензії, дозволи й погодження мають повну силу;</p> |
| <p>j) an environmental review of the Project has been carried out by an external consultant engaged by or for NEFCO;</p> | <p>j) зовнішнім консультантом, залученим НЕФКО або від імені НЕФКО, проведена екологічна оцінка Проекту;</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>a) the Beneficiary is duly organized, validly existing and has full authority to execute and deliver the Grant Agreement and any other documents related to the Grant Agreement, and to perform its obligations thereunder;</p> | <p>a) Одержувач створений належним чином, існує на законних підставах і має всі повноваження для укладання й підписання Договору про грант і всіх інших документів, які стосуються Договору про грант, а також для виконання своїх обов'язків за Договором про грант;</p> |
| <p>b) the person(s) signing the Grant Agreement on behalf of the Beneficiary (i) is (are) not subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council, and (ii) are duly authorized to enter into the Grant Agreement and execute other documents, which may be necessary for the purpose of the Grant Agreement;</p> | <p>b) особа(и), яка(і) підписує(ють) Договір про грант від імені Одержувача (і) не підпадає(ють) під санкції, введені Європейським Союзом або Радою Безпеки ООН, та (ii) належним чином уповноважена(і) укласти Договір про грант і підписувати інші документи, які можуть бути необхідними для цілей цього Договору про грант;</p> |
| <p>c) all expenses of the Beneficiary hereunder have been included in the Beneficiary's budget for this year and will be included for the coming years until the Beneficiary has fully repaid the loan under the Loan Agreement;</p> | <p>c) усі видатки Одержувача за цим Договором про грант включені до бюджету Одержувача на цей рік та включатимуться до бюджетів на подальші роки доти, доки Одержувач повністю випалить кредит за Кредитним договором;</p> |
| <p>d) all statements and financial representations made by or on behalf of the Beneficiary in connection with entering into the Grant Agreement are true and accurate in all material respects, as of the date when they were made or given;</p> | <p>d) усі твердження й фінансові заяви, надані самим Одержувачем або від його імені у зв'язку з укладанням Договору про грант, є достовірними й точними у всіх істотних аспектах на момент їх вчинення або подання;</p> |
| <p>e) Ukrainian state authorities have granted all necessary consents, approvals, licenses and registrations related to the Project, and there are no further material legal requirements which have to be fulfilled to implement the Project;</p> | <p>e) державні органи України надали усі необхідні погодження, схвалення, ліцензії та реєстрації, які стосуються Проекту, і не існує жодних подальших суттєвих нормативних вимог, які необхідно виконати для впровадження Проекту;</p> |
| <p>f) the Beneficiary is not subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council or in default under the Loan Agreement or any other agreement, where such default under any other agreement could have a Material Adverse Effect (as defined below), no legal action or administrative proceeding been instituted or threatened against the Beneficiary, which could have a Material Adverse Effect;</p> | <p>f) Одержувач не підпадає під санкції, введені Європейським Союзом або Радою Безпеки ООН, та не перебуває в стані дефолту за Кредитним договором або будь-яким іншим договором, за яким дефолт може мати Істотний негативний вплив (як визначено нижче), проти Одержувача не порушено (і не загрожує порушенням) жодної судової справи або адміністративного провадження, які можуть мати Істотний негативний вплив;</p> |
| <p>4.2 For the purposes of the Grant Agreement, a "Material Adverse Effect" shall mean a material adverse change in or effect on: (i) the ability of the Beneficiary to perform or comply with any of its obligations under the Grant</p> | <p>4.2. Для цілей Договору про грант "Істотний негативний вплив" означає істотну негативну зміну або вплив на: (i) здатність Одержувача виконувати свої обов'язки за Договором про грант або дотримуватися їх</p> |

Agreement and/or any document related to the Project, (ii) the Beneficiary's ability to implement or operate the Project within the terms and in the manner contemplated in the Project description (Annex 1 hereto), (iii) the Beneficiary's activities and/or financial condition, and/or (iv) the recognition of the validity, legality, enforceability or binding nature of the Grant Agreement or the rights, remedies and priorities of NEFCO under the Grant Agreement.

та/або за будь-яким документом, пов'язаним з Проектом; (ii) здатність Одержувача впроваджувати або реалізовувати Проект у строки й у спосіб, передбачені в Описі Проекту (Додаток 1 до цього Договору), (iii) діяльність й/або фінансовий стан Одержувача, та/або (iv) на визнання чинності, законності, забезпечення виконання або обов'язковий характер виконання цього Договору про грант, або прав, інструментів і пріоритетів НЕФКО в рамках цього Договору про грант.

SECTION 5 PROJECT UNDERTAKINGS

РОЗДІЛ 5. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ЩОДО ПРОЕКТУ

5.1 The Beneficiary shall be fully responsible for the implementation of the Project. Without limiting the generality of what is said elsewhere in the Grant Agreement, the Beneficiary specifically warrants, undertakes and covenants that:

5.1. Одержувач несе повну відповідальність за реалізацію Проекту. Окрім інших загальних положень Договору про грант, Одержувач, зокрема, запевняє, погоджується й зобов'язується:

a) it shall ensure that the proceeds of the Grant shall be used solely for the payment of reasonable cost of goods, works and/or services required for the implementation of the Project;

a) забезпечити, щоб кошти Гранту використовувалися виключно для оплати обґрунтованої вартості товарів, робіт та/або послуг, необхідних для цілей Проекту;

b) it shall take, or cause to be taken all actions which are necessary to implement the Project with due diligence and efficiency and in accordance with the Grant Agreement, as well as in conformity with appropriate administrative, financial, engineering, social and environmental practices;

b) вжити або забезпечити вжиття всіх заходів, необхідних для реалізації Проекту з належною ретельністю, ефективністю й згідно з Договором про грант, а також відповідно до належного адміністративного, фінансового, інженерного, соціального й екологічного досвіду;

c) it shall take all actions which are necessary to ensure that the property, equipment and/or assets, provided to the Beneficiary through the Grant within the Project, will be used for the intended purpose as described in Annex 1 and remain the property of the Beneficiary for not less than five (5) years from the date of the completion of the Project unless otherwise agreed by NEFCO;

c) вжити усіх необхідних заходів, щоб забезпечити, що майно, обладнання та/або активи, надані Одержувачу через Грант в рамках Проекту, будуть використані за призначенням, як описано у Додатку 1, та залишатимуться власністю Одержувача не менш ніж п'ять (5) років з дати завершення Проекту, якщо інше не узгоджено НЕФКО;

d) it shall comply with all applicable laws, statutes and regulations as well as with relevant agreements to which it is a party, including in particular the Loan Agreement and follow recognized and sound occupational health and safety standards and be guided throughout its activities by the principle of equality of opportunity and treatment in employment;

d) дотримуватися всіх відповідних законів, статутів і правил, а також пов'язаних договорів, у яких він є стороною, включаючи, зокрема, Кредитний договір, слідувати визначеним і раціональним професійним стандартам охорони здоров'я та безпеки та керуватися протягом своєї діяльності принципом рівності можливостей і умов в сфері зайнятості;

- | | |
|--|---|
| <p>e) it has taken, or shall promptly take action within its powers to approve and provide, or make to be approved and provided, all rights, licenses, filings, registration and authorizations that are necessary for the implementation of the Project;</p> | <p>e) що вжив або своєчасно вживатиме заходів у межах своїх повноважень, щоб схвалити й отримати або забезпечити схвалення й отримання всіх дозволів, ліцензій, заяв, реєстрацій і повноважень, необхідних для реалізації Проекту;</p> |
| <p>f) it shall ensure that the scope of the Project is not, and will not be materially changed, unless NEFCO shall otherwise approve in writing;</p> | <p>f) забезпечити, щоб заходи Проекту не змінювалися й не були істотно змінені, якщо НЕФКО не погодить інше в письмовій формі;</p> |
| <p>g) it shall comply with any reporting obligations specified in Annex 1 (the Project Description and Reporting), including in particular the environmental reporting obligations;</p> | <p>g) дотримуватися будь-яких вимог до звітності, які вказані в Додатку 1 (Опис проекту та звітність), зокрема, вимоги до екологічної звітності;</p> |
| <p>h) it shall furnish to NEFCO, or cause to be furnished in a timely manner any reports and information required under Annex 1, as well as any such other reports and information relating to the implementation of the Project as NEFCO or the Donor to the NUEE Fund may reasonably request, including, without limitation, a final report following the completion of the Project;</p> | <p>h) надавати НЕФКО або забезпечувати надання без затримок будь-яких звітів й інформації згідно з вимогами Додатку 1, а також будь-які інші звіти й інформацію, пов'язані з реалізацією Проекту, яку НЕФКО, або Донор Фонду NUEE може обґрунтовано вимагати, включаючи, зокрема, остаточний звіт після завершення Проекту;</p> |
| <p>i) during the Project implementation and not less than five (5) years after the date of completion of the Project, it shall provide, or cause to provide access and make other arrangements for NEFCO or NEFCO's representative(s), including representatives of Norway to the NUEE Fund, to visit all relevant construction and/or other sites of the Project and review all books of account relating to the use of the Grant to ascertain that the proceeds of the Grant are applied in accordance with the Grant Agreement;</p> | <p>i) протягом впровадження Проекту та не менш ніж п'ять (5) років після дати завершення Проекту, надати або забезпечити надання доступу і вжити інших заходів, щоб НЕФКО або представник(и) НЕФКО, в тому числі представники Норвегії як Донора Фонду NUEE, відвідували відповідне будівництво й/або інші майданчики Проекту й перевірили всі бухгалтерські книги, пов'язані з використанням Гранту, які дозволяють впевнитися, що кошти Гранту використовуються відповідно до Договору про грант;</p> |
| <p>j) it shall promptly notify NEFCO of any event or situation that might affect the implementation of the Project or which may require the Parties' assessment of the need to agree on a modification or an alteration in the scope, character or execution of the Project or in the foreseen financing;</p> | <p>j) негайно повідомляти НЕФКО про всі події чи ситуації, які можуть вплинути на реалізацію Проекту або які можуть потребувати, щоб сторони проаналізували необхідність домовитися про вдосконалення або зміну обсягу, характеру або порядку виконання Проекту або прогнозованого кошторису;</p> |
| <p>k) it shall ensure that the Project accounts are kept in accordance with generally accepted Ukrainian accounting standards and allow them to be audited and inspected by the State</p> | <p>k) забезпечити, щоб ведення рахунків Проекту здійснювалось відповідно до загальноприйнятих українських стандартів бухгалтерського обліку і проведення їх</p> |

Treasury Service of Ukraine or another body, as from time to time required by law in Ukraine;

аудиту та перевірок Державною казначейською службою України або іншою державною установою за необхідності, як цього вимагає українське законодавство;

- l) it shall furnish NEFCO with all such information concerning the Beneficiary's records, accounts and financial statements under the Grant Agreement, as well as audits, as NEFCO or the Donor to the NUEE Fund shall from time to time reasonably request;
- m) it shall maintain in force, renew and/or obtain all authorizations necessary for the implementation of the Project and for carrying out the Beneficiary's activities generally, including the fulfilment of its contractual obligations under the Grant Agreement;
- n) it shall promptly notify NEFCO of any event or circumstance which may lead to suspension, as specified in Section 7 below, or any other event or circumstance which could have a Material Adverse Effect (as defined in Section 4.2 above);
- o) it shall ensure on the construction and/or other sites established for the Project implementation with the support of the Grant, that appropriate visibility is given to Norway as the Donor to the NUEE Fund and that where reference is made to the Project, either in official or public information, including promotional material, an acknowledgement is included and made public stating that the activities are funded with the Grant provided by Norway, as the Donor to the NUEE Fund;
- p) at the request of NEFCO, it shall prepare reasonable documentation or material related to the Project implementation to be used by NEFCO and/or the Donor to the NUEE Fund, at their discretion, for public information and dissemination purposes;
- q) it shall not, and shall not authorize or permit any of its officers, directors, authorized employees, affiliates, agents or representatives to engage in, with respect to the Project or any transaction contemplated by the Grant Agreement, any Prohibited Practice (as defined below);
- l) надавати НЕФКО всю інформацію, яка стосується обліку, рахунків і фінансової звітності Одержувача згідно з Договором про грант, а також результатів аудитів, яку НЕФКО або Донор Фонду NUEE, періодично обґрунтовано запитує;
- m) підтримувати чинними, оновлювати й отримувати всі дозволи, необхідні для виконання Проекту й для діяльності Одержувача взагалі, а також для виконання його обов'язків за Договором про грант;
- n) негайно повідомляти НЕФКО про всі події або обставини, які можуть призвести до призупинення виплат, як зазначено в розділі 7 нижче, або про будь-які інші події чи обставини, які можуть мати Істотний негативний вплив (як визначено в розділі 4.2 вище);
- o) забезпечити, щоб на будівельних майданчиках та/або інших об'єктах, виділених для реалізації Проекту з підтримкою Гранту, Норвегії як Донору Фонду NUEE було надано належну видимість, і що у випадках посилання на Проект, або в офіційні або публічні джерела інформації, в тому числі рекламні матеріали, включалася і оприлюднювалася вказівка про те, що діяльність фінансується Грантом, наданим Норвегією, як Донором Фонду NUEE;
- p) на запит НЕФКО, готувати обґрунтовану документацію чи матеріали, пов'язані з реалізацією Проекту та які використовуватимуться НЕФКО та/або Донором Фонду NUEE на їх розсуд, для інформування громадськості й подальшого поширення;
- q) не буде сам, не дозволить або не дасть можливості будь-якій із його посадових осіб, директорів, уповноважених співробітників, пов'язаних осіб, агентів або представників займатися відносно Проекту або будь-якої операції, передбаченої

Договором про грант, Забороненою діяльністю (яка визначена нижче);

r) it shall use its best effort to monitor and counteract any perceived Prohibited Practice engaged in by any consultants, suppliers and/or other partners taking part in the implementation of the Project:

r) докладати всіх зусиль, щоб контролювати й протидіяти очевидній Забороненій діяльності будь-яких консультантів, постачальників та/або інших партнерів, які беруть участь у реалізації Проекту:

5.2 For the purpose of the Grant Agreement and the above points q) and r) of Section 5.1 "Prohibited Practice" shall mean any of the following:

5.2. Для цілей Договору про грант й вищезазначених пунктів q) і r) розділу 5.1 "Заборонена діяльність" означає будь-яку діяльність із перелічених нижче:

a) "coercive practice" meaning impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party;

a) "Примушування" означає нанесення збитків або шкоди чи загрозу нанесення збитків або шкоди, прямо чи опосередковано, будь-якій стороні або майну сторони для неналежного впливу на дії іншої сторони;

b) "collusive practice" meaning an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including to influence improperly the actions of another party;

b) "Змова" означає домовленість між двома або більше сторонами, спрямовану на досягнення незаконної мети, в тому числі незаконний вплив на дії іншої сторони;

c) "corrupt practice" meaning the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence improperly the actions of another party;

c) "Корумпована діяльність" означає пропозицію, надання, отримання або вимагання, прямо чи опосередковано, чогось цінного для неналежного впливу на дії іншої сторони;

d) "fraudulent practice" meaning any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation;

d) "Шахрайство" означає будь-яку дію або бездіяльність, у тому числі введення в оману, свідомо чи через недбалість, або спроби ввести в оману сторону для отримання фінансової чи іншої вигоди або щоб уникнути виконання зобов'язань;

e) "misuse of the resources" meaning improper use of the resources, committed either intentionally or through reckless disregard;

e) "Зловживання ресурсами" означає неправильне використання ресурсів, вчинене навмисно або через нехтування;

f) "obstructive practice" meaning:

f) "Протидія" означає

(i) destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to NEFCO's investigation, which impedes NEFCO's investigation;

(i) знищення, фальсифікація, зміна або приховування речових доказів для розслідування НЕФКО, щоб ускладнити розслідування НЕФКО;

(ii) making false statements to investigators in order to materially impede NEFCO's

(ii) надання неправдивих свідчень слідчим, щоб суттєво ускладнити розслідування НЕФКО щодо

- | | |
|--|---|
| <p>investigation into allegations of a Prohibited Practice;</p> <p>(iii) failing to comply with requests to provide information, documents or records in connection with NEFCO's investigation;</p> <p>(iv) threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to NEFCO's investigation or from pursuing the investigation; or</p> <p>(v) materially impede the exercise of NEFCO's contractual rights of audit or inspection or access to information; and</p> <p>g) "theft" meaning the misappropriation of property belonging to another party.</p> | <p>звинувачень здійснення Забороненої діяльності;</p> <p>(iii) невиконання запитів про надання інформації, документів або записів у зв'язку з розслідуванням НЕФКО;</p> <p>(iv) загрозу, домагання чи залякування будь-якої сторони, щоб відвернути розкриття нею своєї інформації про питання, які мають відношення до розслідування НЕФКО, чи проведення розслідування; або</p> <p>(v) дії, спрямовані на суттєве ускладнення здійснення прав НЕФКО на перевірку або аудит, передбачені Договором про грант; та</p> <p>g) "Крадіжка" означає незаконне привласнення майна, що належить іншій особі.</p> |
|--|---|

SECTION 6 PROCUREMENT

- 6.1** The Beneficiary shall be fully responsible for all aspects of any procurement related to the Project. The Beneficiary shall be entitled to authorize its executive bodies and/or the Asset Holder to organize and conduct procurement procedures related to the Project, and based on the outcome of such procurement procedures, to enter into contracts with suppliers of goods, works and services financed with proceeds of the Grant. Asset Holder shall mean an owner or manager of the municipal object, in relation to which the refurbishment and reconstruction measures are implemented, as specified in the Project description in Annex 1.
- 6.2** The Beneficiary shall ensure that all procurement is carried out in accordance with NEFCO's Procurement Guidelines, as applicable at the time of the Parties' signing of the Grant Agreement.
- 6.3** In particular the Beneficiary shall ensure that contracts are only awarded to providers offering best value for money and that all procurement procedures are carried out in compliance with sound principles of transparency and equal treatment of potential

РОЗДІЛ 6. ЗАКУПІВЛІ

- 6.1.** Одержувач несе повну відповідальність за всі сторони закупівель, пов'язаних із Проектом. Одержувач має право доручити виконавчим органам Одержувача та/або балансоутримувачу організацію та проведення процедур закупівель, пов'язаних із Проектом, та укладення за результатами таких процедур закупівель договорів з постачальниками товарів, робіт та послуг, що фінансуються ресурсами Гранту. Під балансоутримувачем розуміється власник або розпорядник об'єкта комунальної власності, щодо якого здійснюються заходи по відновленню та реконструкції відповідно до опису Проекту, як визначено у Додатку 1.
- 6.2.** Одержувач забезпечує, щоб усі такі закупівлі здійснювалися відповідно до Керівництва із закупівель НЕФКО, які застосовувались на момент підписання Сторонами цього Договору про грант.
- 6.3.** Зокрема Одержувач забезпечує, щоб договори уклалися тільки з тими, хто пропонує краще співвідношення ціни і якості, і що усі процедури закупівель проводяться у відповідності з принципами прозорості й рівного поводження з

consultants and/or suppliers, and that specific care is being taken so as to avoid any conflicts of interest.

6.4 As part of its general monitoring and oversight of the Project related procurement procedures, or as a result of a specific complaint or finding, NEFCO shall be entitled to review any procurement documents and decisions to be made as a result of the procurement process in order to verify compliance with NEFCO's Procurement Guidelines and to ensure that related contracts are only executed after NEFCO has given a no-objection to the Beneficiary entering into such contracts.

6.5 Any contracts for the provision of goods, works or services for the implementation of the Project shall be made directly between the Beneficiary and the consultant or supplier.

6.6 The Beneficiary or the parties authorized to represent the Beneficiary shall take reasonable measures to ensure that potential tenderers shall be excluded from the participation in the procurement or award procedure financed by resources of the Grant, if they are bankrupt or being wound up, are having their affairs administered by the court, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations or are subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council.

потенційними консультантами й/або постачальниками, і вживає конкретних заходів, щоб уникнути конфліктів інтересів.

6.4. У рамках загального контролю й нагляду за процедурами закупівель, пов'язаних з Проектом, чи в результаті конкретної скарги або виявлення, НЕФКО має право перевіряти всі документи й рішення про закупівлі, які приймаються за результатами процедур закупівель, щоб визначити, як виконуються рекомендації Правил закупівель НЕФКО й забезпечити, щоб відповідні контракти уклалися лише після того, як НЕФКО надала Одержувачу повідомлення про відсутність заперечень на укладення таких контрактів.

6.5. Будь-які контракти на надання послуг, товарів або робіт з реалізації Проекту укладаються безпосередньо між Одержувачем та консультантом або постачальником.

6.6. Одержувач або уповноважена ним особа повинні вживати обґрунтованих заходів для забезпечення виключення потенційних учасників тендерів з участі в закупівлі або процедур укладення договору, що фінансується ресурсами Гранту, якщо вони є банкрутами або ліквідуються, їхня діяльність адмініструється судом, вони досягли домовленості з кредиторами, зупинили господарську діяльність, перебувають у провадженнях з таких справ, або знаходяться у будь-якій аналогічній ситуації, що виникає зі схожої процедури, передбаченої національним законодавством або нормативно-правовими актами або підпадають під санкції, що застосовуються Європейським Союзом або Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй.

SECTION 7 SUSPENSION AND CANCELLATION; REPAYMENT; TERMINATION

РОЗДІЛ 7. ПРИЗУПИНЕННЯ І СКАСУВАННЯ, ПОВЕРНЕННЯ, РОЗІРВАННЯ

7.1 NEFCO shall have the right, in its sole discretion, to suspend disbursements of the Grant, cancel the Grant, request repayment of the Grant and/or terminate the Grant Agreement, in whole or in part, by sending a written notice to this effect to the Beneficiary if:

7.1. НЕФКО має право на власний розсуд призупинити виплати Гранту, скасувати Грант, вимагати повернення Гранту та/або розірвати Договір про грант повністю чи частково, надіславши письмове повідомлення про це Одержувачу, якщо:

- | | |
|---|--|
| <p>a) the Beneficiary fails to observe or perform any representation, warrant, undertaking, covenant or any other obligation under the Grant Agreement, and such failure continues for a period of thirty (30) days after NEFCO has notified the Beneficiary of such failure;</p> | <p>a) Одержувач не дотримується або не виконує будь-яке запевнення, гарантію, зобов'язання або будь-які інші зобов'язання в рамках Договору про грант, і таке порушення триває протягом тридцяти (30) днів після того, як НЕФКО повідомить Одержувача про таке порушення;</p> |
| <p>b) any information given by the Beneficiary in connection with the execution and delivery of the Grant Agreement, or in connection with any Disbursement Request, is found to be incorrect in any material respect;</p> | <p>b) будь-яка інформація, надана Одержувачем у зв'язку з підписанням і виконанням Договору про грант або у зв'язку з будь-яким Запитом на виплату, визнана неправильною в будь-якому істотному аспекті;</p> |
| <p>c) in NEFCO's reasonable opinion, it becomes improbable, for any reason, that the Project can be implemented substantially as contemplated in Annex 1 (the Project Description and Reporting);</p> | <p>c) на обґрунтовану думку НЕФКО, із якоїсь причини стає малоімовірним, що Проект може бути реалізований в основному, як це передбачено в Додатку 1 (Опис проекту та звітність);</p> |
| <p>d) it becomes probable, in the reasonable opinion of NEFCO, that the Beneficiary, a consultant or a supplier or other partner (if any) or any representative of any of the foregoing entity involved in the Project has engaged in any Prohibited Practice;</p> | <p>d) стає ймовірним, на обґрунтовану думку НЕФКО, що Одержувач, консультант чи постачальник або інша сторона (якщо така є) або представник будь-якої з осіб, зазначених вище, які беруть участь у Проекті, займалися Забороненою діяльністю;</p> |
| <p>e) it becomes unlawful for NEFCO to give effect to any of its obligations as contemplated under the Grant Agreement or to maintain the Grant, or if the Beneficiary or any of its representatives become subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council;</p> | <p>e) для НЕФКО є незаконним здійснення будь-якого зі своїх обов'язків, як це передбачено в рамках цього Договору про грант, або для підтримки Гранту, якщо Одержувач або будь-який з його представників стали об'єктом санкцій, застосованих Європейським Союзом, або Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй;</p> |
| <p>f) a situation which results in, or in the reasonable opinion of NEFCO is reasonably likely to result in the City ceasing to be a part of Ukraine and/or ceasing to be effectively controlled by Ukraine;</p> | <p>f) виникає ситуація, яка призводить, або, на обґрунтовану думку НЕФКО, може призвести до того, що Місто припиняє входити до складу України та/або не контролюється Україною;</p> |
| <p>g) a political, security, social or similar situation occurs, which in the reasonable opinion of NEFCO has: (i) a Material Adverse Effect on the probability of the Beneficiary observing and performing any of its respective obligations under this Grant Agreement and/or any document related to the Project, or (ii) a Material Adverse Effect on the recognition of the validity, legality, enforceability or binding nature of this Grant Agreement or the rights,</p> | <p>g) виникає політична або соціальна ситуація або ж ситуація у сфері безпеки або подібна ситуація, яка на обґрунтовану думку НЕФКО має: (i) Істотний негативний вплив на ймовірність дотримання та виконання Одержувачем будь-якого зі своїх зобов'язань за цим Договором про грант та/або за будь-яким документом, що має відношення до Проекту, або (ii) Істотний негативний вплив на визнання чинності,</p> |

remedies and priorities NEFCO has under this Grant Agreement; or

h) any other event or occurrence which, at the sole opinion of NEFCO, is likely to have a Material Adverse Effect.

7.2 The right of the Beneficiary to make drawdowns under the Grant shall continue to be suspended, in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to the suspension shall have ceased to exist, or until NEFCO shall have notified the Beneficiary that the right to make drawdowns has been restored, in whole or in part.

7.3 In the event that the Beneficiary's right to make drawdowns shall have been suspended with respect to any amount for a continuous period of thirty (30) calendar days, then NEFCO may, by written notice to the Beneficiary, terminate the Beneficiary's right to drawdown such amount and any further amount(s). Upon giving this notice, such amount and any further amount(s) of the Grant, as relevant, shall automatically be cancelled. NEFCO may, at its sole discretion, agree to prolong the thirty (30) days' period to allow the Beneficiary more time to remedy the situation.

7.4 If at any time it appears that there has been a misappropriation by the Beneficiary of funds disbursed under the Grant or the Beneficiary has been engaged in any Prohibited Practice or other wilful misconduct, NEFCO may terminate the Grant Agreement and require that the Beneficiary forthwith repay any proceeds already disbursed under the Grant. In addition, NEFCO may require that the Beneficiary reimburse NEFCO for any direct costs incurred in connection with the collection of such amounts.

SECTION 8 INDEMNIFICATION

8.1 The Beneficiary assumes full liability for, and agrees to and shall indemnify and hold harmless NEFCO and its employees against and from any and all liabilities, obligations, losses, damages, penalties, claims, actions, taxes, duties, suits, reasonable costs and expenses of

законності, забезпечення виконання або обов'язковий характер виконання цього Договору про грант, або прав, інструментів і пріоритетів НЕФКО в рамках цього Договору про грант; або

h) настання будь-якого іншого випадку або події, які, на думку НЕФКО, можуть мати Істотний негативний вплив.

7.2. Право Одержувача одержувати Грант і надалі повністю або частково призупиняється, залежно від обставин, поки подія або події, які призвели до призупинення, не зникнуть або НЕФКО не повідомить Одержувача, що право одержувати Грант і надалі повністю або частково відновлене.

7.3. Якщо право Одержувача одержувати Грант і надалі відносно будь-якої суми безперервно припинене протягом 30 (тридцяти) календарних днів, НЕФКО може шляхом письмового повідомлення Одержувачу скасувати право Одержувача отримувати цю суму й будь-яку подальшу виплату(и). Після такого повідомлення ці суми й будь-яка відповідна додаткова виплата(и) Гранту автоматично скасовується. НЕФКО може на власний розсуд погодитися на продовження терміну 30 (тридцять) днів, щоб Одержувач мав більше часу для виправлення ситуації.

7.4. Якщо виявляється, що відбулося нецільове використання Одержувачем коштів Гранту чи Одержувач займався Забороненою діяльністю або вчиняв інші навмисні неправомірні дії, НЕФКО може розірвати Договір про грант і вимагати, щоб Одержувач негайно повернув усі кошти, які надійшли в рамках Гранту. Крім того, НЕФКО може вимагати, щоб Одержувач відшкодував НЕФКО всі прямі витрати, понесені у зв'язку з поверненням таких сум.

РОЗДІЛ 8. ВІДШКОДУВАННЯ

8.1. Одержувач несе повну відповідальність, погоджується, відшкодує й захищає НЕФКО і її співробітників від усіх зобов'язань, відповідальності, збитків, шкоди, штрафів, претензій, стягнень, податків, мита, позовів, обгрунтованої

whatsoever kind and nature, and which in any way relate to or arise out of, whether directly or indirectly:

- a) any of the transactions contemplated under the Grant Agreement or the execution, delivery or performance thereof; and/or
- b) the exercise by NEFCO of any of its rights and remedies under the Grant Agreement;

provided that NEFCO shall not have any right to be indemnified hereunder for its own gross negligence or wilful misconduct.

- 8.2 The Beneficiary acknowledges that NEFCO is entering into the Grant Agreement, and in doing so has acted solely as the Fund Manager, and not as an advisor to the Beneficiary. The Beneficiary represents and warrants that, in entering into the Grant Agreement, it has engaged and relied upon advice given to it by its own legal, financial and other professional advisors and no decision made, or action taken by it, when entering into the Grant Agreement, is attributable to advice given by NEFCO.

вартості й витрат будь-якого роду й характеру, із якими у всіх випадках пов'язаний або які впливають прямо чи опосередковано з:

- a) будь-яких операцій, передбачених Договором про грант, чи з його підписання, укладання й виконання; й/або
- b) здійснення НЕФКО будь-якого з його прав і їх захисту згідно з Договором про грант;

за умови, що НЕФКО не має права на відшкодування за Договором про грант через своє грубе недбальство або умисел.

- 8.2. Одержувач визнає, що НЕФКО укладає Договір про грант виключно як Розпорядник Фонду, а не як радник Одержувача. Одержувач заявляє й запевняє, що при укладанні Договору про грант він приймає й покладається на консультації, які надаються йому його власними юридичними, фінансовими й іншими професійними консультантами, що консультації, які надані НЕФКО, не стосуються прийняття рішення або заходів при укладенні ним Договору про грант.

SECTION 9 DISPUTE RESOLUTION

- 9.1 The Grant Agreement shall be governed by the substantive laws of Sweden.
- 9.2 Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with the Grant Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, which the Parties have not been able to settle by agreement within 60 (sixty) days following the filing of a formal request for negotiations, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce (the "**Rules**").
- 9.3 The arbitral tribunal shall be composed of one (1) arbitrator appointed in accordance with the Rules. The seat of the arbitration shall be Stockholm, Sweden. The arbitral proceedings shall take place in Stockholm, Sweden. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

РОЗДІЛ 9. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

- 9.1. Договір про грант регулюється матеріальним правом Швеції.
- 9.2. Будь-які спори, розбіжності або претензії, які виникають з Договору про грант або у зв'язку з ним, чи з його порушенням, припиненням або недійсністю, які Сторони не змогли вирішити у договірному порядку протягом 60 (шістдесяти) днів із моменту подачі формальної вимоги про переговори, остаточно вирішуються арбітражем згідно з Правилами арбітражу Арбітражного інституту Стокгольмської торгової палати (далі - "**Правила**").
- 9.3. Арбітражний суд складається з одного (1) арбітра, призначеного відповідно до Правил. Місцем арбітражу є Стокгольм, Швеція. Арбітражне провадження проводиться в Стокгольмі, Швеція. Робочою мовою арбітражного провадження (включаючи документацію) є англійська мова.

9.4 Notwithstanding the aforesaid, NEFCO may take any action available to it under the law of Ukraine to guard its interests under the Grant Agreement.

9.5 Service of any notice of process in connection with any proceeding under this Section 9 may be made to the addresses set out in the Special Terms and Conditions and, to the extent allowed by applicable law, in the manner provided for below (Section 10). The Parties hereby expressly waive any and all additional requirements for the service of any such notice of process.

9.6 The Beneficiary shall on demand reimburse NEFCO for any expenses (including legal fees) incurred by NEFCO in the preservation or enforcement of any of its rights under the Grant Agreement. If any arbitration tribunal or court issues any ruling stating that costs and expenses incurred by NEFCO in the preservation or enforcement of any rights under the Grant Agreement are distributed and are payable otherwise, such ruling shall however prevail with respect to the costs and expenses covered by said ruling.

SECTION 10 MISCELLANEOUS

10.1 The Grant Agreement shall come into force when signed by both Parties and shall remain in effect until the date upon which all obligations of the Parties have been unconditionally and irrevocably paid and discharged in full to NEFCO's satisfaction in accordance with the terms and conditions of the Grant Agreement, unless otherwise agreed by the Parties in writing.

10.2 The Beneficiary may not, without NEFCO's prior written consent, assign or transfer any of its rights, benefits or obligations under the Grant Agreement.

10.3 In the event that any specific provision of the Grant Agreement is or shall become void or unenforceable, all the other provisions of the Grant Agreement shall remain in full force and effect.

9.4. Незважаючи на вищезгадане, для захисту своїх інтересів відповідно до Договору про грант НЕФКО має право вживати будь-яких заходів, наявних у його розпорядженні відповідно до законодавства України.

9.5. Процесуальні повідомлення сторін, пов'язані з провадженням, згідно з цим розділом 9, здійснюються за адресами, вказаними в Особливих умовах і Порядку, та, у спосіб, як передбачено нижче (розділ 10). Цим пунктом Сторони прямо відмовляються від будь-яких додаткових вимог до процесуальних повідомлень Сторін.

9.6. Одержувач відшкодовує на вимогу НЕФКО всі витрати (включаючи витрати на юридичні послуги), понесені НЕФКО для збереження або примусового виконання будь-яких прав за Договором про грант. Якщо будь-який суд або арбітражний трибунал видасть будь-яке рішення, відповідно до якого витрати й видатки, понесені НЕФКО із метою збереження або примусового виконання будь-яких своїх прав за Договором про грант, розподіляються й сплачуються в інший спосіб, таке рішення матиме переважну силу стосовно таких витрат і видатків.

РОЗДІЛ 10. РІЗНЕ

10.1. Договір про грант набуває чинності з моменту підписання обома Сторонами й залишається в силі до дати, на яку всі зобов'язання сторін безумовно й безвідклично виплачені й виконані в повному обсязі на користь НЕФКО відповідно до умов Договору про грант, якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі.

10.2. Одержувач не має права без попередньої письмової згоди НЕФКО, відступати або передавати будь-які із своїх прав, пільг або обов'язків у рамках Договору про грант.

10.3. У випадку, якщо будь-яке окреме положення Договору про грант є або стає недійсним або таким, що не може бути виконаним у примусовому порядку, решта положень Договору про грант залишаються чинними та дійсними.

- 10.4** Any amendment to the Grant Agreement, or any waiver or consent to be made by both of the Parties under the Grant Agreement, shall be made in writing, and signed by both Parties.
- 10.5** Any notice or request required or permitted to be given or made under the Grant Agreement shall be made in writing, and shall be deemed to have been duly given or made when delivered by hand, registered mail, courier or e-mail to the other Party at the address specified in the Special Terms and Conditions, or such other address as the Parties may subsequently have designated by notice to the other Party. If given by e-mail, any notice shall promptly be confirmed by registered letter or courier.
- 10.6** Nothing in the Grant Agreement shall be construed as a waiver, renunciation or other modification of any immunities, privileges or exemptions accorded to NEFCO pursuant to the Agreement of 6 November 1998 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning NEFCO (as from time to time supplemented and/or amended), the Framework Agreement between Ukraine and NEFCO dated 17 September 2009 (as ratified by the Verkhovna Rada of Ukraine on 21 September 2010 under the Law of Ukraine 2533-VI and became effective on 18 November 2010), any other international convention or any applicable law. Notwithstanding the foregoing, NEFCO has made an express submission to arbitration under Section 9.2 and accordingly, and without prejudice to its other privileges and immunities (including, without limitation, the inviolability of its archives), it acknowledges that it does not have immunity from suit and legal process in respect of the enforcement of an arbitral award duly made against it as a result of its express submission to arbitration pursuant to Section 9.2.
- 10.4.** Будь-які зміни до Договору про грант або будь-яка відмова чи згода, яка надається обома Сторонами за Договором про грант вчиняються у письмовій формі й підписуються обома Сторонами.
- 10.5.** Будь-яке повідомлення або запит за Договором про грант вчиняються письмово і вважаються належним чином переданими або вчиненими, якщо вони вручені особисто або надіслані рекомендованою поштою, кур'єрською службою або електронною поштою іншій Стороні за адресами, вказаними в Особливих умовах і Порядку, або за іншими адресами, які Сторони можуть згодом призначати шляхом повідомлення іншій Стороні. Повідомлення електронною поштою в подальшому невідкладно підтверджуються рекомендованим листом або кур'єром.
- 10.6.** Жодне положення Договору про грант не може тлумачитися як відмова, скасування або інша зміна будь-яких імунітетів, привілеїв або звільнень від вимог, наданих НЕФКО відповідно до Договору від 6 листопада 1998 року між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією та Швецією про створення НЕФКО (із урахуванням змін та/або доповнень, які періодично можуть вноситися), Рамковою угодою від 17 вересня 2009 року між Україною та НЕФКО (ратифікованої Верховною Радою України 21 вересня 2010 року Законом України № 2533-VI, та набрала чинності 18 листопада 2010 року) або будь-якої міжнародної конвенції або застосовного права. Незважаючи на вищесказане, НЕФКО прямо погоджується на передачу спорів на розгляд арбітражу відповідно до розділу 9.2 та, відповідно і без шкоди для інших своїх привілеїв та імунітетів (включаючи, без обмеження, непорушність її архівів), підтверджує, що вона не має імунітету від позову і судового провадження стосовно примусового виконання арбітражного рішення, прийнятого проти неї внаслідок її прямої згоди на передачу спорів на розгляд арбітражу відповідно до розділу 9.2.

SECTION 11 LANGUAGE AND COPIES

- 11.1** Unless NEFCO shall otherwise agree, each document, certificate, statement, report,

РОЗДІЛ 11. МОВА І КОПІЇ

- 11.1.** Якщо НЕФКО не погодиться на інше, кожен документ, сертифікат, заява, звіт,

accounts, and other written material referred to in the Grant Agreement shall be in the English language or be accompanied by a duly certified English translation thereof. If requested by NEFCO, such translation shall be made by an authorized translator.

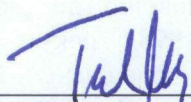
бухгалтерський документ й інший письмовий матеріал, згаданий у Договорі про грант, викладається англійською мовою або супроводжується належно засвідченим перекладом на англійську мову. Якщо цього вимагає НЕФКО, такий переклад здійснюється перекладачем, який пройшов сертифікацію.

11.2 The Grant Agreement has been executed in both the English language and the Ukrainian language in two (2) original counterparts each having equal legal force. In case of any discrepancies between the English and the Ukrainian version, the English version shall prevail.

11.2. Договір про грант підписаний англійською мовою й українською мовою у двох (2) оригінальних примірниках, які мають однакову юридичну силу. У випадку розбіжностей між англійською й українською версіями версія англійською мовою має переважну силу.


SIGNATURES / ПІДПИСИ

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION** /
Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**




Trond Moe /Тронд Мое
Managing Director / Керуючий Директор





Amund Beitnes /Амунд Бейтнес
Senior Investment Manager / Старший інвестиційний менеджер

For **IZIUM CITY COUNCIL** /
Від **ІЗЮМСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**



Marchenko Valerii Vitaliiiovych, Izium City Mayor/
Марченко Валерій Віталійович, Ізюмський міський голова



**PROJECT DESCRIPTION AND REPORTING
ОПИС ПРОЕКТУ ТА ЗВІТНІСТЬ**

**1. PROJECT DESCRIPTION
1. ОПИС ПРОЕКТУ**

The Project foresees implementation of a number of energy efficiency measures at the school No. 6 in the city of Iziium and aims at decreasing the consumption of heat and electricity and providing reduction of budgetary expenditures and improvement of staying conditions in this institution. /

Проект передбачає виконання низки енергозберігаючих заходів в навчальному закладі міста. Проект спрямовано на скорочення споживання теплової та електричної енергії, зниження витрат міського бюджету та покращення умов перебування в цьому закладі.

Information on the Borrower / Інформація щодо Позичальника

Borrower / Позичальник	Iziium City Council / Ізюмська міська рада
Borrower's address / Адреса Позичальника	1 Tsentralna Square, Iziium, Kharkiv Region, 64300, Ukraine / Україна, 64300, Харківська обл., місто Ізюм, площа Центральна, будинок 1
Form of ownership/ Форма власності	Communal / комунальна
Name and position of the head of the City/ ПІБ та посада керівника міста	Marchenko Valerii Vitaliiiovych, Iziium city mayor / Марченко Валерій Віталійович, Ізюмський міський голова
Telephone / Fax/ Телефон/факс	+38 (057 43) 2-11-24
Web site/Сайт	http://city-izyum.gov.ua/
Name and position of the person who is responsible for the Project / ПІБ та посада особи, відповідальної за Проект	Alla Stanislavivna Zaranek, Head of Economics and Investments Department of the Office of Executive Committee / Заранек Алла Станіславівна, начальник управління економіки та інвестицій апарату виконавчого комітету Ізюмської міської ради
Telephone/Fax number / Телефон/факс	+38-050-302-59-72
E-mail/Електронна адреса	azaranek@bigmir.net

1.1. Project objectives

1.1. Цілі Проекту

1.1.1. Background, description of the current situation

1.1.1. Обґрунтування, опис поточної ситуації

The Project facility has insufficient level of thermal characteristics of building envelopes, heat supply system is obsolete, has heat losses through pipelines and lack of ventilation system in premises, which result in inefficient use of heating as well as overspending budget funds and nonconformity of staying conditions in these buildings. Based on performed energy audit of the project facility the most efficient measures were identified, which allows to achieve significant savings in both heat and electricity consumption and to improve staying conditions for the staff and children. /

Заклад Проекту має недостатній рівень теплотехнічних характеристик огорожувальних конструкцій, система опалення застаріла, наявні втрати тепла через трубопроводи та відсутність системи вентиляції в приміщеннях, що призводить до неефективного використання тепла, а також перевитрат бюджетних коштів та недотримання комфортних умов перебування. На основі проведених енергетичних аудитів проектних закладів були визначені найбільш енергоефективні заходи, що дозволять досягти значної економії в споживанні як теплової, так і електричної енергії та покращити умови перебування для персоналу та дітей.

Table 1 / Таблиця 1

List of project institutions and measures / Перелік проектних об'єктів та заходів

No.	Measures/Заходи	Institution / Заклад
1	Thermal insulation of the walls / Утеплення стін	School No.6 / Школа № 6 32, 24th Serpnia str. / вул. 24 Серпня, 32
2	Insulation of the flat roof / Утеплення плоскої покрівлі	
3	Thermal insulation of the attic floors / Утеплення підлоги горища	
4	Insulation of the socle / Утеплення цоколю	
5	Replacement of the windows / Заміна вікон	
6	Replacement of the doors / Заміна дверей	
7	Installation of the individual heat substation / Встановлення індивідуального теплового пункту	
8	Modernization of the ventilation system / Модернізація системи вентиляції	
9	The pavement repair / Відновлення відмостки	
10	The asbestos roof cover replacement / Заміна шатрової покрівлі	
11	Installation of the new storm water drainage / Встановлення водостоків для відведення дощової води з даху	
12	Installation of the lightning protection / Встановлення блискавкозахисту	
13	Parapet repair / Ремонт парапетів	
14	Installation of the ventilation system in the kitchen / Встановлення системи вентиляції в приміщеннях кухні	

Table 2 / Таблиця 2

Estimated annual savings / Очікувані щорічні заощадження

Savings components/ Компоненти економії	The current situation/ Існуюча ситуація	After the implementation/ Після впровадження	Net savings/ Чиста економія	
	quantity/ кількість	quantity/ кількість	quantity/ кількість	UAH/a/ грн/рік
Electricity, MWh*a /year / Електрична енергія, МВт*год/рік	40.5	38.6	1.9	4 860
Heat, MWh/a Теплова енергія, МВт·год/рік	946.5	345.6	600.9	859 500
Energy savings, MWh/a / Енергетичні заощадження, МВт·год/рік			602.8	-
Energy savings, UAH/a / Енергетичні заощадження, грн/рік			864 360	
Deferred investment costs UAH/a / Відстрочені інвестиційні витрати, грн/рік			847 584	
Total savings, UAH/y //Загальна економія, грн/рік			1 711 944	
Payback period, years / Термін окупності, років			12.4	

Tariffs and rates / Тарифи та обмінні курси	EUR/Євро	UAH/грн
Electricity, 1 MWh Електрична енергія, 1 МВтгод	44.7	1 430.46
Heat, 1 MWh Теплова енергія, 1 МВтгод	79.79	2 553.31
Exchange rate, UAH/EUR / Обмінний курс, грн/євро	1	32

Total reduction (environmental effects) / Загальне скорочення (екологічний ефект):

It is expected that the implementation of the Project will result in reduced emissions of CO₂, SO₂, NO_x, dust, as presented in the table 3 below/Очікується, що реалізація Проекту призведе до скорочення викидів CO₂, SO₂, NO_x, пилу, що наводиться у таблиці 3 нижче.

Table 3 / Таблиця 3

Environmental effects / Екологічні ефекти

Indicator/ Показник	Unit of measure / Одиниці виміру	Pre-project situation/ Ситуація до Проекту	Assumed post-project situation / Очікувана ситуація після реалізації Проекту	Reduction/ Скорочення
CO ₂	tons/year/тон/рік	247.4	109.4	138.0
SO ₂	tons/year/тон/рік	0	0	0
NO _x	tons/year/тон/рік	0.2	0.1	0.1
Dust/Пил	tons/year/тон/рік	0.1	0.0	0.1

1.2. Investment Budget

1.2. Інвестиційний бюджет

The total indicative investment amounts to **UAH 21 293 088** including grant from NУEE Fund in the amount of up to **EUR 200 000** (or equivalent of approximately up to UAH 6 400 000). / Загальна індикативна вартість проекту становить **21 293 088 грн**, включаючи грант Фонду NУEE у сумі до **200 000 євро** (або приблизно еквівалент 6 400 000 грн.)

Table 4 / Таблиця 4

Investment budget / Інвестиційний бюджет

Main measure / Основні заходи	Local funding, UAH / з бюджету Міста, грн	NУEE Grant, app. UAH (EUR)/ Грант NУEE, припл. грн. (Євро)	NEFCO, UAH/ НЕФКО, грн	Tranche No/№ траншу
Project Design Documentation / Проектна документація	903 008	1 280 000 (40 000)	-	I (30%)
Project management / Управління проектом	110 000		-	
Equipment / Обладнання	-		2 304 000	
Installation / Будівництво	-		1 536 000	
Project management / Управління проектом	110 000	3 840 000 (120 000)	-	II (60%)
Equipment / Обладнання	727 056		3 395 424	
Installation / Будівництво	195 024		2 263 616	
Contingency / Непередбачені витрати	-		2 020 960	
Start-up / Пусконаладжувальні роботи	48 000		-	
Equipment/ Обладнання		1 280 000 (40 000)	768 000	III (10%)
Contingency/ Непередбачені витрати			512 000	
Total/Загалом	2 093 088	6 400 000 (200 000)	12 800 000	

In accordance with the business plan, which has been approved by NEFCO, the above investment budget requires that the Borrower provides funding to the Project at its own expense at a rate of minimum 10% of the total estimated investment./

У відповідності до погодженого НЕФКО бізнес плану, вищенаведений інвестиційний бюджет передбачає, що мінімальний власний внесок Позичальника до Проекту має бути не менше 10% загальної передбаченої вартості проекту.

In case the actual price for any goods and services procured in accordance with the business plan is lower than budgeted, the remaining part of the Loan can be utilised for the payment of goods and services where the actual price is higher than estimated or the procurement of additional similar goods and services, which will then be considered to form part of the approved Project, provided that the Borrower's own funding at all times is equal to a minimum of at least 10 % (ten percent) of the estimated Project costs./

Якщо фактичні ціни на будь-які товари та послуги, що закуповуються у відповідності до бізнес-плану є нижчими ніж передбачено бюджетом, сума Кредиту, що залишається, може використовуватися для закупівлі товарів та послуг, фактичні ціни на які вище ніж передбачалося, або для закупівлі додаткових подібних товарів та послуг, які вважаються частиною схваленого Проекту, за умови, що внесок власних коштів Позичальника на будь-який момент становить щонайменше 10% (десять відсотків) – від передбаченої вартості Проекту.

1.3. Financial plan

1.3. Фінансовий план

Tranche 1 / Транш 1 up to /до UAH/ грн **3 840 000** (loan / кредит).

Up to /до EUR 40 000 (grant/ грант)

The Borrower's own financial contribution will amount to not less than UAH 1 013 008/

Співфінансування за рахунок коштів Позичальника має становити не менше 1 013 008 грн.

Tranche 2 / Транш 2 up to /до UAH/ грн **7 680 000** (loan / кредит).

Up to /до EUR 120 000 (grant/ грант)

The Borrower's own financial contribution will amount to not less than UAH 1 080 080/

Співфінансування за рахунок коштів Позичальника має становити 1 080 080 грн.

Tranche 3 /Транш 3 up to /до UAH/ грн **1 280 000** (loan / кредит)

Up to / до EUR 40 000 (grant/грант)

Tranches are disbursed provided all relevant Conditions Precedent for the disbursements have been fulfilled / Транші перераховуються за умови, що всі відповідні Попередні Умови для отримання кожної виплати виконані.

The tranches will be disbursed in accordance with a disbursement plan provided by the Borrower and approved by NEFCO/ Транші виплачуються відповідно до плану виплат, який розробив Позичальник та погодив з НЕФКО до першої виплати/

Table 5 / Таблиця 5

Financing plan / Фінансовий план

Financial sources / Джерела фінансування	UAH / грн	EUR / євро	Interest rate % / Відсоткова ставка %	Term (years) / Термін (років)
NEFCO Loan/ Кредит НЕФКО	12 800 000	400 000	3%	5
Local funding/ Співфінансування міста	2 093 088	65 409		
NUEE Grant / Грант NUEE	6 400 000	200 000		
Total investment / Загальні інвестиції	21 293 088 UAH/ грн			

1.4. Planned schedule**1.4. Календарний план**

Table 6 / Таблиця 6

Project implementation schedule / Графік впровадження Проекту

Activity / Етапи	2019, month / 2019, місяць		2020, month / 2020, місяць											
	XI	XII	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII
Project management* / Управління проектом*														
PDD preparation and development* / Розробка та узгодження ПКД*														
Procurement / Процедури закупівель														
Construction / Будівництво														
Start up and adjustment / Пуск та введення в експлуатацію														
Technical Supervision														

* Activities were already completed or partly completed / * Етапи, що вже завершені або частково завершені.

The Borrower will establish a Steering Group to manage the Project and management functions will be carried out by a specifically appointed Project Manager. / Для управління Проектом створюється Керівна група під управлінням спеціально призначеного менеджера Проекту.

Suppliers shall be selected in accordance with NEFCO's Procurement Guidelines. / Купівля та монтаж обладнання виконуються підрядниками, які обираються відповідно до Керівництва із закупівель НЕФКО.

The estimated time of completion of the Project (the **Project Completion**) is December 2020. / Термін завершення Проекту (**Звіт про Завершення**) є грудень 2020 року.

1.5. Payment dates**1.5. Дні повернення кредиту**

The Repayment dates are each of 15 March, 15 June, 15 September and 15 December in each year. First Interest Payment Date is 15 September 2020. First Repayment Date is 15 December 2020. The total number of instalments

related to the repayment of the principal is 16. The Loan and the interest shall be finally repaid on 15 September 2024.

Датами повернення Кредиту є кожне 15 березня, 15 червня, 15 вересня та 15 грудня кожного року. Дата першої сплати відсотків – 15 вересня 2020 року. Дата першої сплати Кредиту – 15 грудня 2020 року. Загальна кількість платежів повернення Кредиту – 16. Сума Кредиту та відсотки за користування Кредитом повинні бути повністю погашені 15 вересня 2024 року.

1.6. Project completion

1.6. Завершення проекту

The Project implementation is considered complete (Completion) when the new equipment has been installed, has been put into operation and is operating according to what was expected in the business plan (where the Project was initially described) and required under this Agreement.

Впровадження проекту вважається таким, що завершилось (Завершення), коли нове обладнання в рамках проекту було встановлено, введено в експлуатацію і працює згідно з очікувань вказаних в бізнес-плані (де спочатку описувався Проект) та вимог за цим договором.

2. REPORTING OBLIGATIONS

2. ЗВІТНІ ОБОВ'ЯЗКИ

The below reporting obligations apply to each Loan disbursement. The reporting obligations shall be deemed fulfilled when NEFCO, prior to the disbursement of each Tranche, is in receipt of the progress report relevant for the specific disbursement and possible other information, which NEFCO reasonably might request. The reporting material is prepared by the project support consultant on behalf of the Borrower.

Обов'язки по звітуванню, як зазначено нижче, стосуються кожного Траншу. Обов'язки по звітуванню вважаються виконаними, коли НЕФКО, перед наданням кожного Траншу, отримала звіт про виконання, релевантний до конкретної виплати та можливу іншу інформацію, яку НЕФКО може обґрунтовано вимагати. Звітні матеріали готуються консультантом з підтримки проекту від імені Позичальника.

2.1. PROGRESS REPORT 1- and 2. (for Disbursement of Tranche 1- and 2)

- General description of the progress compared to plan
- Potential issues of concern to be addressed
- Information on procurement including information on main
- concluded supply contracts, copy of such contracts and relevant invoices and payment documents
- Cost update relative to investment budget
- Agreed time schedule compared to planned time schedule

2.1. ЗВІТ ПРО ВИКОНАННЯ №1- та №2. (для Надання Траншу 1- та 2)

- Загальний прогрес у порівнянні до запланованого
- Потенційні проблеми
- Інформація про закупівлі, включаючи основні укладені контракти поставки та копії таких контрактів та відповідні рахунки та платіжні документи
- Оновлення інформації по витратах відносно до інвестиційного бюджету
- Співвідношення фактичного часового графіку відносно запланованого часового графіку

2.2. COMPLETION REPORT (upon Completion, or for Tranche 3)

- General description of the completed project compared to plan
- Potential issues of concern to be addressed
- Actual costs versus the investment budget
- Documentation of Project completion, e.g. test runs
- Measurements, e.g. obtained environmental improvement
- Statement describing the main objectives achieved through the implementation of the Project

2.2. ЗВІТ ПРО ЗАВЕРШЕННЯ (після Завершення, або для Траншу 3)

- Загальний прогрес у порівнянні до запланованого
- Потенційні проблеми
- Фактичні витрати відносно бюджету інвестицій
- Документація про завершення проекту, наприклад тестові запуски
- Виміри, наприклад щодо покращень зовнішнього середовища
- Висновки, які описують основні цілі, досягнуті при реалізації

2.3. Environmental requirements and reporting

2.3. Екологічні вимоги та звітність

2.3.1 Annual report /

2.3.1 Щорічний звіт

Each year, starting from the Project Completion until the Borrower has fully repaid the Loan, the Borrower shall prepare and submit to NEFCO an environmental report, based on the below form table. In the report, the Borrower shall in detail describe the environmental performance of the Project. The report shall be submitted to NEFCO at the latest by 28 February each year in order to allow for it to be reflected in NEFCO's overall Annual Environmental Reports.

Екологічний звіт у формі таблиці наведеної нижче буде надаватись Позичальником НЕФКО кожного року від Завершення Проекту до повернення Кредиту Позичальником у повному обсязі. Цей звіт буде детально відображати екологічне виконання проекту, і буде надаватись 28 лютого кожного року для включення у Щорічний Екологічний Звіт НЕФКО.

Table 7 / Таблица 7

Environmental report / Екологічний звіт

Indicator Показник	Unit of measure / Одиниці	Pre-project Situation Ситуація до впровадження проекту	Assumed Post- project Situation Очікувана ситуація після впровадження проекту	Achieved Year 20YY Досягнуто у році 20YY	Achieved Year 20XX Досягнуто у році 20XX
Electricity / Електроенергія	MWh/a / МВт·год /р	40.5	38.6		
Heat / Теплова енергія	MWh/a / МВт·год /р	946.5	345.6		
CO ₂	tons/year/тон/рік	247.4	109.4		
SO ₂	tons/year/тон/рік	0	0		
NO _x	tons/year/тон/рік	0.2	0.1		
Dust/Пил	tons/year/тон/рік	0.1	0.0		

2.3.2 Post evaluation

2.3.2 Оцінка після завершення проекту

NEFCO may carry out an environmental post evaluation a year after the Project Completion to establish whether the Project has achieved its overall long-term environmental goals. NEFCO and its representatives will in such case require access to the site and all project documentation relating to the environmental performance.

Екологічна оцінка після завершення проекту може здійснюватись протягом року після Завершення Проекту для визначення того, чи досяг проект загальних екологічних цілей. НЕФКО та їхні представники, таким чином, вимагають доступ до об'єкту та всієї проектної документації відносно екологічного виконання для проведення оцінки після завершення проекту.

2.3.3. Environmental requirements

2.3.3. Екологічні вимоги

It is not allowed to use of expanded polystyrene foam in the composition of thermal insulation materials for facades and roofs insulation;

It is not allowed to use of fluorine gases (SF₆, PFC) in the windows construction. There is a need to use argon (xenon) or vacuum;

It is not allowed the use of asbestos material. The location of asbestos containing materials ("ACM") will be mapped. If major asbestos related risks are identified (e.g. removal of old ACM), procedures for safe handling, removal and disposal of ACM to avoid exposure risk will be developed. This would include development of a manual and training on the correct removal and handling of ACM and development of instructions and provision of appropriate personnel protective equipment for conducting such work.

The dismantled fluorescent (mercury) lamps are hazardous waste of the I-grade of danger and are the subject of the mandatory recycling by companies that are duly licensed in treatment with hazardous waste under Ukrainian legislation. The Municipality or the contractor performing the replacement should conclude a contract with Environmental services subcontractor for disposal of mercury lamps, which will be dismantled within Project.

The Environmental services subcontractor should collect and transport all lamps to the "Final performer" contractor of utilization that will make the final processing of the lamps.

The Environmental services subcontractor should have all proper equipment and documentation to perform the contract such as:

- availability of licenses for collection, transportation and storage of hazardous waste;
- availability of special transport;
- availability of special containers for storage of hazardous waste;
- availability of agreement with and the licenses and permits of the "Final performer" contractor of utilization;
- providing the certificate (act) on disposal of lamps;
- providing information on equipment which utilizes mercurial lamps.

The "Final" performer (contractor) of utilization is an industrial enterprise (plant) which directly disposes hazardous waste having all working equipment performing the recycling and permissions to do so. (Usually it is equipment used for thermal removal of mercury from fluorescent lamps in the process of destruction in the vacuum with subsequent capture of mercury vapours by condensing using liquid nitrogen.)

The "Final" performer (contractor) of utilization should confirm and declare that it is OK for NEFCO representative to visit the site/plant where recycling of lamps (removal of mercury) is performed for check-up. The Environmental services subcontractor should provide certificate (act) on disposal of lamps and confirmation provided by the "Final" performer (contractor) of utilization that all lamps removed under the Project are disposed properly (destroyed in a proper manner).

The Environmental services subcontractor and the "Final" performer (contractor) of utilization can be one company if such company can prove to have all documents, permissions, transport and equipment./

Не допускається використання пінополістиролу в складі теплоізоляційних матеріалів при утепленні фасадів та даху. Не допускається використання газів фтору (SF₆, PFC) в конструкції вікон. Використовувати аргон (ксенон) або вакуум. Не допускається використання матеріалів, що містять азбест. Місцезнаходження азбестовмісних матеріалів ("АМ") буде позначено. Якщо будуть виявлені більші ризики, пов'язані з азбестом (наприклад, видалення старих АМ), будуть розроблені процедури безпечного поводження, видалення та утилізації АМ задля уникнення впливу даного ризику. Це передбачатиме розробку посібника та навчання щодо правильного захисту персоналу для проведення таких робіт. Люмінесцентні лампи (лампи з вмістом ртуті), що зняті є небезпечним відходом класу 1 та підлягають обов'язковій переробці на підприємствах, що мають відповідні ліцензії згідно з діючим законодавством України. Місто, або його підрядник, що здійснює заміну ламп повинно заключити контракт з підрядником з надання екологічних послуг на збір та вивезення ламп з вмістом ртуті, що було демонтовано в рамках проекту.

Підрядник з надання екологічних послуг повинен здійснити збір та перевезення ламп до кінцевого переробника, який виконає остаточну утилізацію ламп.

Підрядник з надання екологічних послуг повинен мати все необхідне оснащення та документи для здійснення цього, а саме:

- наявність ліцензії на збір, зберігання та перевезення небезпечних відходів,
- наявність спеціального транспорту,
- наявність спеціальних контейнерів для зберігання небезпечних відходів,
- наявність договору з кінцевим переробником, що має ліцензії та дозволи на це,
- надати акти з утилізації ламп,
- надати інформацію щодо обладнання, на якому виконано остаточну утилізацію ламп, що містять ртуть, Кінцевий переробник з остаточної утилізації – це промислове підприємство, що здійснює остаточну утилізацію небезпечних відходів, має все необхідне та діюче обладнання для утилізації та необхідні дозволи на виконання цього. Зазвичай такі підприємства використовують обладнання для термічно

видалення ртуті в процесі їх деструкції під вакуумом з наступним уловлюванням парів ртуті шляхом конденсації за допомогою рідкого азоту.

Кінцевий підрядник з утилізації повинен надати підтвердження, що представник НЕФКО може відвідати його устаткування під час утилізації ламп.

Підрядник з надання екологічних послуг повинен надати сертифікат (акт) на збір та вивезення ламп та надати підтвердження від кінцевого переробника з утилізації, що всі лампи, що були демонтовані в рамках проекту були утилізовані належним чином.

Підрядником з надання екологічних послуг та підрядником з кінцевої утилізації можуть бути одним й тим же самим підприємством, якщо воно має всі необхідні ліцензії, дозволи, транспорт та обладнання.

2.4 Financial reporting

2.4 Фінансова звітність

The Borrower shall, starting from the first disbursement until the Borrower has fully repaid the Loan, annually prepare and submit to NEFCO a financial report in the form of copies of the balance sheets, profit and loss statements and cash flow statements which the Borrower has submitted to the State authorities in Ukraine. The financial reporting shall be sent to NEFCO at the latest by 15 March each year.

Позичальник повинен, починаючи з першої виплати та до повної сплати Кредиту Позичальником, щорічно готувати та подавати НЕФКО фінансову звітність у формі копій балансу, звіту про фінансові результати та звіту про рух грошових коштів, які були надані до державних органів України. Фінансова звітність повинна направлятися НЕФКО найпізніше до 15 березня кожного року.

SIGNATURES / ПІДПИСИ

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION** /
Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**

By: _____

Trond Moe / Тронд Мое
Managing Director / Керуючий Директор



By: _____

Amund Beitnes / Амунд Бейтнес
Senior Investment Manager / Старший
інвестиційний менеджер

For **IZIUM CITY COUNCIL** /
Від **ІЗЮМСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**



Marchenko Valerii Vitaliiovych, Izium City Mayor /
Марченко Валерій Віталійович, Ізюмський міський голова

FORM OF DISBURSEMENT REQUEST /
ФОРМА ЗАПИТУ НА ВИПЛАТУ

[*BENEFICIARY'S LETTERHEAD*]/
[НА БЛАНКУ ОДЕРЖУВАЧА]

Nordic Environment Finance Corporation/
Північна екологічна фінансова корпорація
Attention: Project Administration /До уваги: Управління проектами
Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki / Гельсінкі
P.O. Box/поштова скринька 241
FI-00171 Helsinki/ Гельсінкі
Finland/ Фінляндія

Date/Дата [●]

ESC 3/19 NUEE

Re.: Disbursement Request under Grant Agreement, ESC 3/19 NUEE dated [●]

Стосовно: Запит на виплату за Договором ESC 3/19 NUEE про грант від [●] року

1. We refer to the above Grant Agreement between [●] (the "**Beneficiary**") and Nordic Environment Finance Corporation ("**NEFCO**"). The terms defined in the Grant Agreement shall have the meaning ascribed to them in the Grant Agreement whenever used in this Disbursement Request.

1. Ми посилаємося на вищезгаданий Договір про грант між [●] ("**Одержувач**") і Північною екологічною фінансовою корпорацією ("**НЕФКО**"). Терміни, визначені в Договорі про грант, при використанні в Запиті на виплату мають значення, визначене в Договорі про грант.

2. The Beneficiary irrevocably requests the following disbursement, in accordance with the terms and conditions of the Grant Agreement:

2. Одержувач безвідклично просить здійснити наступні виплати, згідно з умовами Договору про грант:

Disbursement no. [●]

Виплата № [●]

Amount of [insert currency and amount in numbers] [in letters]

У сумі [вказати валюту й суму цифрами] [прописом]

Disbursement Date [insert the requested date of disbursement]

Дата виплати [вказати необхідну дату виплати]

[This original Disbursement Request, together with the supporting documentation, has been forwarded to you by registered mail/courier.]

[Оригінал цього Запиту на виплату, разом із підтверджуючими документами, надіслано вам рекомендованим листом/кур'єром.]

3. The payment instructions are as follows:

3. Платіжні реквізити:

[IBAN-]Account: [insert the [IBAN-] account number]

[IBAN-] Рахунок: [вказати [IBAN-] номер рахунку]

Account Holder: [insert name and address of the supplier]

Власник рахунку: [вказати найменування й адресу постачальника]

Account Bank: [insert name and address of the bank]

Банківський рахунок: [назва й адреса банку]

Account Bank's SWIFT/BIC code: [insert the code]

SWIFT/BIC код рахунку банку: [вказати код]

Correspondent Bank: [name and address]

Банк-кореспондент: [найменування й адреса]

Correspondent Bank's SWIFT/BIC code: [insert the code]

SWIFT/BIC код банку-кореспондента: [вказати код]

(If the Account Bank is not located in the country whose currency is to be paid, enter the name and address of the account bank's correspondent bank in such country.)

(Якщо банківський рахунок не знаходиться в країні, чия валюта має бути виплачена, введіть назву й адресу банку-кореспондента банківського рахунку в такій країні).

4. The Beneficiary hereby confirms (i) that the representations and warranties set out in the Grant Agreement are true and accurate in all respects at the Disbursement Date; (ii) that all other undertakings made by the Beneficiary under the Grant Agreement have been fulfilled; (iii) that no event of default and suspension (as defined in the Grant Agreement) has occurred at the Disbursement Date; and (iv) that all of the requirements and conditions precedent for disbursement under the Grant Agreement are and remain fulfilled as of the Disbursement Date and shall continue to be effective as of such date. If this certification, in whole or in part is no longer valid, as of or prior to the Disbursement Date, the Beneficiary undertakes to immediately notify NEFCO.

4. Одержувач підтверджує (i) що запевнення й гарантії, викладені в Договорі про грант, в усіх відношеннях є достовірними й точними на Дату виплати; (ii) що всі інші зобов'язання, взяті Одержувачем за Договором про грант, виконані; (iii) на Дату виплати не відбулося жодного Випадку дефолту або призупинення (які визначені в Договорі про грант); (iv) усі вимоги та попередні умови для виплат за Договором про грант є й залишаються виконаними на Дату виплати й будуть чинними станом на цю дату. Якщо це підтвердження повністю чи частково вже не відповідає дійсності на Дату або до Дати виплати, Одержувач негайно повідомляє про це НЕФКО.

5. Please find attached documentation evidencing that all requirements and relevant conditions precedent for the requested disbursement are fulfilled as well as a written confirmation issued by the account holding bank confirming that the supplier is the legal owner of and has sole access to the above-stated bank account.

5. До цього листа додається документація, яка підтверджує виконання всіх вимог та відповідних попередніх умов для надання виплати, що запитується, а також письмове підтвердження обслуговуючого банку, що постачальник є законним власником і має винятковий доступ до вищевказаного банківського рахунку.

Yours sincerely,

З повагою,

[BENEFICIARY] / [ОДЕРЖУВАЧ]

By/ підпис: _____

FORM OF CERTIFICATE OF AUTHORITY/
ФОРМА ПЕРЕЛІКУ ПОСАДОВИХ ОСІБ І ЇХ ПОВНОВАЖЕНЬ
[BENEFICIARY'S LETTERHEAD] / [БЛАНК ОДЕРЖУВАЧА]

Nordic Environment Finance Corporation/
Північна екологічна фінансова корпорація
Attention: Project Administration / До уваги: Управління проектами
Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki / Гельсінкі
P.O. Box 241/поштова скринька 241
00171 Helsinki / Гельсінкі
Finland / Фінляндія

Date/Дата [●]

ESC 3/19 NUEE

Re.: Certificate of Authority under Grant Agreement ESC 3/19 NUEE dated [●]

Стосовно: Переліку посадових осіб і їх повноважень відповідно до Договору про грант ESC 3/19 NUEE від [●] року

We refer to the above Grant Agreement between [●] (the "Beneficiary") and Nordic Environment Finance Corporation ("NEFCO").

Ми посилаємося на вищезгаданий Договір про грант між [●] ("Одержувач") і Північною екологічною фінансовою корпорацією ("НЕФКО").

I, the undersigned [●], duly authorized to do so, hereby certify that the following are the names, offices and true specimen signatures of the persons each of whom are, and will continue to be, authorized:

Я, що нижче підписався [●], належним чином уповноважений підтвердити наступні прізвища, посади й справжність зразків підписів осіб, кожна з яких уповноважена й надалі буде уповноваженою:

(a) to sign on behalf of the Beneficiary the requests for disbursement of funds provided for under the Grant Agreement;

a) підписувати від імені Одержувача запити на виділення коштів, передбачених відповідно до Договору про грант;

(b) to sign the certifications provided for under the Grant Agreement; and

b) підписувати документи, передбачені Договором про грант; і

(c) to take any other action required or permitted to be taken, done, signed or executed under the Grant Agreement or any other document related thereto.

c) вживати всі інші дії, необхідні чи дозволені для вчинення, виконання, підписання або укладання в рамках Договору про грант або всіх інших документів, пов'язаних із ним.

Name
Прізвище

Office
Посада

Specimen Signature
Зразок підпису

etc.

і т. д.

The persons named above are authorized to take such Особи, зазначені вище, уповноважені на це

actions [*each by him-/herself*] [[●] *together*].

[*кожен окремо*] [[●] *разом*].

You may assume that any such person(s) continues to be so authorized until you may receive an authorized written notice from the Beneficiary that they, or any of them, is no longer so authorized.

Кожна така особа (особи) залишається уповноваженою, доки ви не отримаєте письмового повідомлення Одержувача про припинення повноважень будь-кого з них або всіх разом.

Yours sincerely,

З повагою,

[*BENEFICIARY*] / [ОДЕРЖУВАЧ]

By/ підпис:

[●] / [●] of the City Council of the City of [●] / [●] Ізюмської міської ради

